File name: 2020-05-30

Language: Rukai

Dialect: Budai  
Speaker: Legeane / Balenge Kasepelane  柯菊華, F, 58 (1961)

Collected: 2020-05-30

Revised:

Transcribed by: 王凱弘 Lavakaw

1.

Ki kay kukua kiacilri pua ki cukui

Ki kay kuka ki-a-cilri pua ki cukui

NOM this chicken PV-RLS-throw.away put OBL table

主格 這 雞 被動-實現-丟掉 放 斜格 桌子

#e The chicken is thrown and put on the table.

#c雞被丟(放)在桌子上。

#n pua「放」不可省略: \*Ki kay kuka kiacilri ki cukui

2.

Ku kay kuka kiacilri pua ki belenge ki daane

Ki kay kuka ki-a-cilri pua

NOM this chicken PV-RLS-throw.away put

主格 這 雞 被動-實現-丟掉 放

ki belenge daane

OBL down house

斜格 下 桌子

#e This chicken is thrown onto the rooftop.

#c這隻雞被丟上屋頂

#n

3.

Kiapua ki cukui ka kuka

ki-a-pua ki cukui ka kuka

PV-RLS-put OBL table NOM chicken

被動-實現-放 斜格 桌子 主格 雞

#e The chicken is put onto the table.

#c雞被放在桌子上

#n

4.

Kuiya ku umu kiadrumudrumulru ki Lavakaw tualai ki hasiku

Kuiya ku umu ki-a-drumu-drumulru

Yesterday NOM grandpa PV-RLS-PROD-push

ki Lavakaw tualai ki hasiku

OBL Lavakaw from OBL stairs

#e The grandpa is pushed downstairs by Lavakaw.

#c祖父昨天被Lavakaw推下樓梯。

#n

5.

Kavay ngiau yakay ki hasiku la kicilri pua lebe.

Kavay ngiau yakay ki hasiku la ki-cilri pua lebe

That cat at OBL stairs then PV-throw put down

那 貓咪 在 斜格 階梯 然後 被動-丟 放 下

#e This cat is at the stairs and thrown down (by someone).

#c這隻貓咪在樓梯上被(人)丟下來

#n

6.

Kay cukui kiailuku pua ka gaku

Kay cukui ki-a-iluku pua ka gaku

This table PV-RLS-bring put OBL school

這 桌子 被動-實現-帶 放 斜格 學校

#e This table is brought to school.

#c這個桌子被帶去學校。

#n

7.

Kay cukui kiailuku pudaane gaku.

Kay cukui ki-a-iluku pu-daane gaku.

This table PV-RLS-bring put-house school

這 桌子 被動-實現-帶 放-家裡 學校

#e This table is brought into the school.

#c這個桌子被帶去學校裡

#n

8.

Ka sinsi walaylay tualai ki takibulrubulruane

Ka sinsi w-a-laylay tualai ki taki-bulru-bulru-ane

NOM teacher AV-RLS-run from OBL expert-teach-RED-NMLZ

主格 老師 主動-實現-跑 從 斜格 專門-教-重疊-名物化

#e The teacher run from the classroom.

#c老師從教室跑出來。

#n

9.

Walaylay ka Balenge mua ki daanelini

W-a-laylay ka Balenge mua ki daane-lini

AV-RLS-run NOM Balenge go OBL house-GEN.3SG

主動-實現-跑 主格 Balenge 去 斜格 家-屬格.他的

#e Balenge run into his house.

#c Balenge 跑進去他家裡。

#n

10.

Ka Kui kiadaulu ki sinsilini buala kela kay gaku

Ka Kui ki-a-taulu ki sinsi-lini

NOM Kui PV-RLS-call OBL teacher-GEN.3SG

主格 Kui 被動-實現-叫 斜格 老師-屬格.他的

buala kela kay gaku

come come this school

來 來到 這 學校

#e Kui is called by his teacher to the school

#c Kui被他的老師叫來學校。

#n

11.

Kay babui kiabulri pua ki takanekaneane.

Kay babui ki-a-bulri pua ki ta-kane-kane-ane

This boar PV-RLS-carry put OBL LOC-eat-RED-NMLZ

這 山豬 被動-實現-抬 放 斜格 地方-吃-重疊-名物化

#e The boar is carried into the restaurant.

#c山豬被抬進餐廳

#n 原句語序為SV1V2O，可更改為V1SV2O: Kiabulri Kay babui pua ki takanekaneane. 也可是V1V2SO Kiabulri pua Kay babui ki takanekaneane.

12.

Kay Muni tualai kavay bulri kay cukui pua ki takanekaneane.

Kay Muni tualai kavay bulri kay cukui pua ki ta-kane-kane-ane

This Muni from there carry this table put OBL LOC-eat-RED-NMLZ

這 Muni 從 那裡 搬 這 桌子 放 斜格 地方-吃-重疊-名物化

#e Muni carried this table from the restaurant there

#c Muni從餐廳那裏搬來這個桌子

#n

13.

Wabulri ka Muni ka cukui pua ki takanekaneane.

W-a-bulri ka Muni ka cukui pua ki ta-kane-kane-ane

AV-RLS-carry NOM Muni OBL table put OBL LOC-eat-RED-NMLZ

主動-實現-搬 主格 Muni 斜格 桌子 放 斜格 地方-吃-重疊-名物化

#e

#c

#n Wabulri ka cukui Ka Muni pua ki takanekaneane

Wabulri pua ki takanekaneane ka cukui ka Muni

14.

Kay Elrenge pamuadadavace lribate kuini daane

Kay Elrenge pa-mua-dadavace lribate kuini daane

This Elrenge by.means.of-go.walk pass that house

這 Elrenge 用-去-走 穿過 那個 房子

#e This Elrenge passed that house by walking

#c Elrenge用走的走過那間房子。

#n 原句語序為SV1V2O，可換成V1SV2O: Pamuadadavace Kay Elrenge lribate kuini daane. V1V2SO: Pamuadadavace lribate Kay Elrenge kuini daane

15.

Walribataku ki daanenumi.

W-a-lribate-aku ki daane-numi.

AV-RLS-pass-NOM.1SG OBL house-OBL.2PL

主動-實現-穿過-主格.我 斜格 屋子-斜格.你們的

#e I passed your house.

#c我穿過你們的房子。

#n

16.

Kay Legeay wadadavace ngithalringulu kuini ki angatu

Kay Legeay w-a-dadavace ngi-thalringulu

this Legeay AV-RLS-walk action.with.direction-go.around

這 Legeay 主動-實現-走 以某方向做某動作-繞

kuini ki angatu

that OBL wood

那 斜格 樹

#e Legeay went around the tree by walking.

#c Legeay 用走的繞過那棵樹

#n

17.

Kay adisi ngiapalay lribate kuini ki emeeme.

Kay adisi ngiapalay

This eagle action.with.direction-RLS-fly

這 老鷹 以某放像做某動作-實現-飛

lribate kuini ki emeeme.

pass that OBL cloud

穿過 那 斜格 雲

#e This eagle flew through the cloud.

#c老鷹飛過雲朵。

#n 原句語序為SV1V2O，也可為V1SV2O: Ngiapalay Kay adisi lribate kuini ki emeeme.